

**ГАОУ ВО «ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА»**

*Утверждены решением  
Ученого совета ДГУНХ,  
протокол № 13  
от 6 июля 2020г.*

**КАФЕДРА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ  
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ  
(практике по получению профессиональных умений  
и опыта профессиональной деятельности)**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ – 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА,**

**ПРОФИЛЬ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

**УРОВЕНЬ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – БАКАЛАВРИАТ**

**ФОРМА ОБУЧЕНИЯ - ОЧНАЯ**

**Махачкала – 2020 г.**

**Составитель** – Джамаева Индира Рамазановна, зам. зав. кафедрой «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внутренний рецензент** - Абдулжалилов Инквач Гитинамагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внешний рецензент** - Джабраилова Валида Саидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Дагестанского государственного педагогического университета

**Представитель работодателя** – Магомедова Патимат Узаировна, кандидат филологических наук, директор базового учреждения ООО «ИНСТЭП ГРУПП».

*Оценочные материалы разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 07.08.2014 г., № 940 в соответствии с приказом от 5 апреля 2017г. № 301 Министерства образования и науки РФ.*

Оценочные материалы размещены на официальном сайте [www.dgunh.ru](http://www.dgunh.ru)

Джамаева И.Р. Оценочные материалы по производственной практике для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» – Махачкала: ДГУНХ, 2020 г., 13 с.

Рекомендованы к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 3 июля 2020 г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 30 июня 2020 г., протокол № 10.

## СОДЕРЖАНИЕ

Назначение оценочных материалов.....	4
РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием квалификационных заданий.....	5
1.1 Перечень формируемых компетенций.....	5
1.2 Перечень компетенций с указанием квалификационных заданий.....	5
РАЗДЕЛ 2. Перечень заданий / вопросов к собеседованию во время процедуры защиты отчета .....	8
РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания в рамках прохождения практики.....	9
РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....	12
Лист актуализации .....	13

## **Назначение оценочных материалов**

Оценочные материалы по производственной практике включает в себя: перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения ОПОП ВО; типовые задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по практике; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;

- надежности: использование единообразных стандартов и критериев для оценивания достижений;

- объективности: разные обучающиеся должны иметь равные возможности для достижения успеха.

Основными параметрами и свойствами фонда оценочных средств являются:

- компетентностный подход, соотнесение оценочных материалов с оцениваемыми компетенциями;

- компетентностный подход при формировании критериев оценки знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности обучающихся;

- содержание (состав и взаимосвязь структурных единиц оценочных материалов);

- объем (количественный состав оценочных материалов);

- качество оценочных материалов целом, обеспечивающее получение объективных и достоверных результатов при проведении аттестации по результатам прохождения производственной практики.

## РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения ОПОП

### 1.1 Перечень формируемых компетенций

код компетенции	формулировка компетенции
	<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
<b>ПК-9</b>	владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
<b>ПК-10</b>	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
<b>ПК-12</b>	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

### 1.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенции</i>	<i>Критерии оценивания сформированности компетенций</i>	<i>Квалификационные задания</i>
ПК-9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<b>Уметь:</b> применять основные приемы перевода	Продвинутый уровень	Умеет применять основные приемы перевода на высоком уровне	Выполнить письменный перевод текста и определить основные способы достижения адекватности при переводе
		Базовый уровень	Умеет применять основные приемы перевода на хорошем уровне	
		Пороговый уровень	Умеет применять основные приемы перевода на удовлетворительном уровне	
	<b>Владеть:</b> основами письменного	Продвинутый уровень	Владеет основами письменного перевода на	

<b>Формируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций</b>	<b>Уровни освоения компетенций</b>	<b>Критерии оценивания сформированности и компетенций</b>	<b>Квалификационные задания</b>
	перевода		высоком уровне	
		Базовый уровень	Владеет основами письменного перевода на хорошем уровне	
		Пороговый уровень	Владеет основами письменного перевода на удовлетворительном уровне	
<b>ПК-10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>Уметь:</b> грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы	Продвинутый уровень	Умеет грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы на высоком уровне	Выполнить письменный перевод текста с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; определить способы и приемы перевода
		Базовый уровень	Умеет грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы на хорошем уровне	
		Пороговый уровень	Умеет грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы на удовлетворительном уровне	
	<b>Владеть:</b> основами письменного перевода	Продвинутый уровень	Владеет основами письменного перевода на высоком уровне	

<b>Формируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций</b>	<b>Уровни освоения компетенций</b>	<b>Критерии оценивания сформированности и компетенций</b>	<b>Квалификационные задания</b>
		Базовый уровень	Владеет основами письменного перевода на хорошем уровне	
		Пороговый уровень	Владеет основами письменного перевода на удовлетворительном уровне	
<b>ПК-12</b> способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<b>Уметь:</b> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа	Продвинутый уровень	Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа на высоком уровне	Осуществить устный перевод с листа
		Базовый уровень	Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа на хорошем уровне	
		Пороговый уровень	Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа на удовлетворительном уровне	
	<b>Владеть:</b> нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода	Продвинутый уровень	Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода на высоком уровне	

<b>Формируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций</b>	<b>Уровни освоения компетенций</b>	<b>Критерии оценивания сформированности и компетенций</b>	<b>Квалификационные задания</b>
		Базовый уровень	Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода на хорошем уровне	
		Пороговый уровень	Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода на удовлетворительном уровне	

## **РАЗДЕЛ 2. Примерный перечень заданий / вопросов к собеседованию во время процедуры защиты отчета**

### **Примерные индивидуальные задания**

<b>Перечень заданий /вопросов</b>
1. Перевод художественных текстов.
2. Перевод технических текстов.
3. Перевод научной документации.
4. Перевод рекламных текстов.
5. Перевод газетных статей.
6. Анализ перевода.



7. Анализ переводческих трансформаций.

**Перечень примерных вопросов на защите отчета по практике**

Проверяемая компетенция	Примерные вопросы
<b>ПК-9</b> владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	-назовите основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе
<b>ПК-10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	- опишите основные нормы стилистических произведений, использованные вами при осуществлении письменного перевода
<b>ПК-12</b> способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	- перечислите основные нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе

**РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания в рамках прохождения практики**

Промежуточная аттестация по практике осуществляется в форме зачета с оценкой. Обучающийся представляет отчетные документы о выполнении индивидуального задания на практику в установленные сроки.

<i><b>Шкала оценивания</b></i>	<i><b>Уровень освоения компетенций</b></i>	<i><b>Показатели</b></i>	<i><b>Критерии оценивания</b></i>
«отлично»	Продвинутый уровень	отчет	Отчет в полном объеме отражает содержание выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции с использованием всего рекомендуемого инструментария

		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам освоения компетенции. Обучающийся демонстрирует владение понятийным аппаратом, точные и полные ответы на задаваемые вопросы, свободное владение фактическим материалом, изложенным в отчете
		дневник	В полном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»
«хорошо»	Базовый уровень	отчет	Отчет в достаточном объеме отражает содержание выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции, допущены неточности в анализе
		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам освоения компетенции. Обучающийся владеет понятийным аппаратом, но при использовании допускает неточности, в целом дает полные ответы на задаваемые вопросы и владеет фактическим материалом, изложенным в отчете
		дневник	В достаточном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»
«удовлетворительно»	Пороговый уровень	отчет	Отчет не в достаточном объеме отражает содержание выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции, допущены ошибки в анализе
		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам формирования компетенции. Обучающийся в основном знает содержание понятий, но при использовании допускает ошибки, испытывает затруднения при использовании фактического материала,

			изложенного в отчете
		дневник	Не в достаточном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»
«неудовлетворительно»	Допороговый уровень	отчет	Отчет не соответствует требованиям, не содержит требуемых результатов выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции
		защита отчета	Доклад не в полном объеме отражает выводы по результатам прохождения практики. Обучающийся не владеет понятийным аппаратом, испытывает трудности при ответе на вопросы по содержанию отчета
		дневник	Не отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Не освоена хотя бы одна компетенция
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Критерии выставления итоговой оценки по результатам прохождения практики во время промежуточной аттестации (защита отчета по практике):

«отлично» – все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на продвинутом уровне или не менее 90% компетенций сформированы на продвинутом уровне, а остальные сформированы на базовом уровне.

«хорошо» – все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на базовом уровне или не менее 70% компетенций сформированы на базовом уровне, остальные на продвинутом и/или пороговом.

«удовлетворительно» – у обучающегося все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на пороговом уровне, или более 70% компетенций, закрепленных программой практики, сформированы на пороговом уровне, а остальные на базовом и/или продвинутом, и не более 10% на допороговом.

«неудовлетворительно» – у обучающегося менее 50% компетенций, закрепленных программой практики, сформированы на пороговом/базовом/продвинутом уровне.

#### **Раздел 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации, как правило, в течение последнего дня периода практики. Формой промежуточной аттестации обучающихся по практике является зачет с оценкой.

Зачет проводится в форме публичной защиты отчета по практике, организованной комиссией по проведению промежуточной аттестации, в состав которой помимо руководителя практики могут включаться педагогические работники кафедры, по которой обучающимися осуществляется прохождение соответствующей практики, представители организаций и предприятий, на базе которых проводилась практика.

Защита отчета по практике, как правило, состоит в коротком докладе (8-10 минут) студента и в ответах на вопросы по существу отчета. Общая продолжительность публичной защиты, как правило, не должна превышать 15 минут.

При выставлении оценки учитываются содержание, качество отчета и дневника по практике, правильность и полнота ответов на вопросы, задаваемые во время процедуры защиты отчета, характеристика руководителя с места прохождения обучающимся практики, оценка, данная обучающемуся руководителем практики от ДГУНХ в аттестационном листе. Результаты промежуточной аттестации по итогам оценки прохождения практики вносятся в ведомость промежуточной аттестации и зачетную книжку обучающегося.

При прохождении практики и подготовке отчетной документации могут быть полезны следующие локально-нормативные акты ДГУНХ и учебно-методические материалы:

1. Положение о практике обучающихся, осваивающих основные образовательные программы высшего образования – программы бакалавриата в ДГУНХ.

<http://www.dgunh.ru/content/files/15doc/polojen-new-135-1.pdf>

2. Программа преддипломной практики для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2018 г., 20 с.

<http://www.dgunh.ru/content/glavnay/oop-new/files-vo/iyz-pip-ling-ppdp.pdf>

**Лист актуализации оценочных материалов для проведения  
промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике  
(практике по получению профессиональных умений  
и опыта профессиональной деятельности)**

Оценочные материалы пересмотрены,  
обсуждены и одобрены на заседании кафедры

Протокол от « 22 » сентября 2020 г. № 2

Зав. кафедрой 

Оценочные материалы пересмотрены,  
обсуждены и одобрены на заседании кафедры

Протокол от « 21 » мая 2021 г. № 10

Зав. кафедрой 